

UMOWA DOSTAWY

zawarta w dniu 18.11.2013 r. w Krakowie

pomiędzy:

Eheim Seating sp. z o.o. z siedzibą w 30-134
Kraków, ul. Kołowa 5/19, Poland

NIP: 6772371751

reprezentowaną przez:

a) Jan Kluska – Wiceprezes Zarządu

zwaną dalej **Dostawcą**, a

Dialin-Exim S.R.L. Moldova Chisinau

str Cuza Voda 16/1 ap 28 cod fiscal

100263900039810 Sepel Pavel

- Dyrektor Generalny

zwaną dalej **Odbiorcą**

łącznie zwani **Stronami**, a indywidualnie także

Stroną;

ДОГОВОР ПОСТАВКИ

заключен 18.11.2013 г. в г. Краков,

между:

Общество с ограниченной ответственностью
Eheim Seating со штаб-квартирой в г. Краков,

ул. Коловая 5/19, 30-134 г. Краков, Польша,
идентификационный номер

налогоплательщика NIP: 6772371751, в лице:

а) Ян Ключка – Вице-президент

именуемое в дальнейшем **Поставщик**, и

Dialin-Exim S.R.L. Молдова Кишинэу

ул. Куза Воды 16/1 кв 28 фискальный код

100263900039810 в лице: Шепель Павел

– Генеральный директор

именуемое в дальнейшем **Покупатель**

вместе именуемые **Стороны**, а по

отдельности **Сторона**.

§ 1

1. Предметом настоящей umowy jest zobowiązanie Dostawcy do wytworzenia i dostarczenia na rzecz Odbiorcy kompletnych krzeseł sportowych FCB-M, FCB-LK oraz FCB-XLK (oparcie + siedzisko + części metalowe) oraz stoliki dla prasy R700 zgodnie ze specyfikacją z § 1 ust. 4 - zwanych dalej **Towarami**. W zamian za to Odbiorca zobowiązuje się do odebrania Towarów i zapłaty ceny na warunkach określonych niniejszą umową.
2. Strony zobowiązują się, że będą współpracować z zachowaniem zasad lojalności, uczciwości i rzetelności kupieckiej.
3. Towary zostaną wyprodukowane w terminie nie dłuższym niż 6 tygodni od momentu wpłynięcia przedpłaty na konto Dostawcy zgodnie z § 4 Umowy.

4. Specyfikację Towarów stanowi:

FCB M, mocowanie TYP A, konstrukcja wsporcza mocowana do czoła stopnia dostosowana do obiektu Futzal Arena, kompletne krzesło (obejmuje, elementy plastikowe, konstrukcje metalową, oraz numerację).

RAL 2004 – 1060 szt.

RAL 7021 – 30 szt.

FCB M, mocowanie TYP C, konstrukcja wsporcza mocowana do podłoża dostosowana do obiektu

§ 1

1. Поставщик обязуется изготовить и поставить Покупателю пластмассовые комплекты (спинка + сиденье + металлические части) в полипропилене стадионного сиденья FCB-M, FCB-LK и FCB-XLK, а также столик для комментаторов R700 согласно спецификации § 1 п. 4, именуемые в дальнейшем **Товар**. Покупатель обязуется принять и оплатить Товар на условиях определенных настоящим договором.
2. Стороны обязуются, что будут сотрудничать согласно правилам торговли лояльности, честности и добросовестности.
3. Товары будут изготовлены не дольше чем 6 недель от момента появления предоплаты на счету Поставщика оплаченную Заказчиком согласно с § 4 Договора.

4. Спецификацию Товара составляют:

Кресло **FCB M**, крепление Тип А, несущая конструкция крепится к переду ступени, приспособлена к объекту Футзал Арена, комплектное кресло (включает, пластиковые элементы, металлическую конструкцию несущую и нумерацию)

Цвета:

RAL 2004 – 1060 шт.

RAL 7021 – 30 шт.

Кресло **FCB M**, крепление Тип С, несущая конструкция крепится на ноге к полу,



Futzal Arena, kompletne krzesło (obejmuje, elementy plastikowe, konstrukcje metalową, oraz numerację).

RAL 2004 – 160 szt.

RAL 7021 – 15 szt.

приспособлена к объекту Футзал Арена, комплектное кресло (включает, пластиковые элементы, металлическую конструкцию несущую и нумерацию)

Цвета:

RAL 2004 – 160 шт.

RAL 7021 – 15 шт.

R700, mocowanie TYP C, konstrukcja wsporcza mocowana do podłoża dostosowana do obiektu Futzal Arena, kompletne stolik (obejmuje, laminowany blat oraz konstrukcje metalową).

CZARNE – 15 szt.

Столик **R700** крепление Тип С, несущая конструкция крепится на ноге к полу, приспособлена к объекту Футзал Арена, комплектный столик (включает ламинированный верх и металлическую конструкцию).

ЧЁРНЫЙ – 15 шт.

FCB LK, mocowanie TYP A, konstrukcja wsporcza mocowana do czoła stopnia dostosowana do obiektu Futzal Arena, kompletne krzesło (obejmuje, konstrukcje metalową zatopioną w piance poliuretanowej, tapicerkę oraz numerację).

CZARNY MATERIAŁ – 52 szt.

Кресло **FCB LK**, крепление Тип А, несущая конструкция крепится к переду ступени, приспособлена к объекту Футзал Арена, комплектное кресло (включает металлическую конструкцию утопленную в пенке полиуретановой, обивку и нумерацию)

ЧЁРНЫЙ МАТЕРИАЛ – 52 шт.

FCB LK, mocowanie TYP C, konstrukcja wsporcza mocowana do podłoża dostosowana do obiektu Futzal Arena, kompletne krzesło (obejmuje, konstrukcje metalową zatopioną w piance poliuretanowej, tapicerkę oraz numerację).

CZARNY MATERIAŁ – 27 szt.

Кресло **FCB LK**, крепление Тип С, несущая конструкция крепится на ноге к полу, приспособлена к объекту Футзал Арена, комплектное кресло (включает металлическую конструкцию утопленную в пенке полиуретановой, обивку и нумерацию)

ЧЁРНЫЙ МАТЕРИАЛ – 27 шт

FCB XLK, mocowanie TYP C, konstrukcja wsporcza mocowana do podłoża dostosowana do obiektu Futzal Arena, kompletne krzesło (obejmuje, konstrukcje metalową zatopioną w piance poliuretanowej, tapicerkę oraz numerację).

PALMA 641-0701 Hornschuch – 15 szt.

Кресло **FCB XLK**, крепление Тип С, несущая конструкция крепится на ноге к полу, приспособлена к объекту Футзал Арена, комплектное кресло (включает металлическую конструкцию утопленную в пенке полиуретановой, обивку и нумерацию)

PALMA 641-0701 Hornschuch – 15 шт

§ 2

Na podstawie niniejszej Umowy Odbiorca zamawia, a Dostawca zobowiązuje się dostarczyć towar ze specyfikacji z § 1 ust. 4 Umowy zgodnie z Harmonogramem dostaw określonym w § 1 ust. 3 niniejszej umowy według klauzuli EXW („ex works”) 09-100 Płońsk / Polska, ul. Henry Forda I 8 zgodnie z Incoterms 2010. (po stronie Dostawcy: załadunek na środek transportu, wystawienie proformy oraz deklaracji CMR).

§ 2

На основании настоящего Договора Покупатель заказывает, а Поставщик обязуется поставить товар из спецификации в §1 п.4 Договора согласно Графику поставок определенному в § 1 п. 3 настоящего договора на условиях EXW („ex works”) - 09-100 г. Плонск (Płońsk) / Польша, ул. Хенри Форда I 8 (ул. Henry Forda I 8) согласно с Incoterms 2010. осуществить погрузку в транспортное средство Покупателя и оформить документы необходимые для экспорта товара из Польши (CMR накладная, экспортная декларация, инвойс.)



3 niniejszej umowy według klauzuli EXW („ex works”) 09-100 Płońsk / Polska, ul. Henry Forda I 8 zgodnie z Incoterms 2010. (po stronie Dostawcy: załadunek na środek transportu, wystawienie proformy oraz deklaracji CMR).

§ 3

1. Towary będą każdorazowo odbierane przez Odbiorcę w magazynie Dostawcy adres: Eheim Seating Sp. z o.o. ul. Henry Forda I, Płońsk
2. Odbiór Towarów będzie potwierdzony podpisaniem protokołu zdawczo-odbiorczego.
3. W sytuacji gdy Odbiorca bezzasadnie odmówi odbioru Towarów Dostawca będzie upoważniony do sporządzenia protokołu jednostronnego.

§ 4

1. Cenę łączną za Towary (cena dostawy) określa się na kwotę 74 297 EUR netto /słownie: siedemdziesiąt dwa tysiące siedemset pięć EUR/
2. Warunki płatności:
 - 2.1 39 000 EUR przedpłaty przed rozpoczęciem produkcji i nie później niż do dnia 20.11.2013
 - 2.2 17 000 EUR przedpłata przed załadunkiem pierwszej ciężarówki (ładunek na kwotę 36 960 EUR)
 - 2.3 Ostatnia część 18 297 EUR w ciągu 7 dni roboczych od momentu dostawy całego zamówienia na skład Zamawiającego w Mołdawii.
3. Płatność zostanie dokonana na rachunek bankowy Dostawcy: PL 48 1910 1048 2102 8139 6354 0002
4. W przypadku nie dokonania płatności zgodnie z ust. 2 powyżej przez Odbiorcę Dostawca może powstrzymać się z rozpoczęciem produkcji Towarów, a nadto z realizacją dostaw do czasu dokonania pełnej płatności przez Odbiorcę.
5. W przypadku opóźnienia przekraczającego 30 dni w dokonaniu pełnej płatności licząc od terminu określonego w ust. 2.3 niniejszego

на условиях EXW („ex works”) - 09-100 г. Плонск (Płońsk) / Польша, ул. Хенри Форда I 8 (ul. Henry Forda I 8) согласно с Incoterms 2010. осуществить погрузку в транспортное средство Покупателя и оформить документы необходимые для экспорта товара из Польши (CMR накладная, экспортная декларация, инвойс.)

§ 3

1. Каждый раз Товар принимается Покупателем на складе Поставщика Eheim Seating. в г. Плонск (Płońsk), ул. Хенри Форд г. Плонск.
2. Приемка Товара подтверждается подписанным Актом сдачи-приемки Товара.
3. В случае необоснованного отказа от приемки Товара Покупателем Поставщик вправе составить односторонний акт.

§ 4

1. Общая цена за поставку Товара (стоимость поставки) составляет сумму **74 297 EUR** нетто /прописью: Семьдесят две тысячи семьсот пять EUR/
2. Условия платежа:
 - 2.1. **39 000 EUR** предоплаты перед тем как начать производство и не позже чем до 20.11.2013,
 - 2.2. **17 000 EUR** предоплаты перед тем как отгружается первая партия товара на сумму 36 960 EUR.
 - 2.3. остальная часть **18 297 EUR** в течении 7 рабочих дней с даты поступления всего товара на склад Покупателя в Республике Молдова.
3. Оплата будет произведена на банковский счёт Поставщика: PL 48 1910 1048 2102 8139 6354 0002
4. В случае не осуществления платежа Покупателем согласно вышеуказанному п. 2 Поставщик вправе приостановить начала производства и может приостановить реализацию поставки до момента произведения полного платежа Покупателем.
5. В случае задержки более 30 дней в полной предоплате считая от даты определённой в п. 2.3, Поставщик имеет право требовать в судебном порядке возврат товара и компенсации понесенных затрат.



§ 5

1. Dostawca gwarantuje Odbiorcy, że wykonanie Przedmiotu umowy będzie:
 - a) zgodne z umową; materiały będą nowe, kompletne i nieużywane;
 - b) wolne od wad fizycznych i prawnych.
2. Dostawca udziela Odbiorcy 3 - letniej gwarancji na Towary liczonej od dnia odbioru Towarów.
3. W przypadku zgłoszenia reklamacji przez Odbiorcę, Dostawca zobowiązuje się do przeprowadzenia akcji serwisowej tj. skierowania upoważnionego pracownika w terminie do 30 dni roboczych od dnia zgłoszenia, w celu weryfikacji zgłoszonej wady, a następnie rozpatrzyć reklamację w terminie do 60 dni – od dnia podpisania protokołu reklamacyjnego przez obie Strony i przekazać Odbiorcy odpowiedź faksem lub pocztą elektroniczną (e-mail) na numer/adres podany przez Odbiorcę walenty.kozlowski@eheimseating.com

4. W przypadku uznania reklamacji Dostawca zobowiązuje się do naprawy wadliwego Towaru w terminie wspólnie uzgodnionym przez Strony. W sytuacji gdy naprawa nie będzie możliwa Dostawca zobowiązuje się do wymiany wadliwego Towaru na wolny od wad w terminie wspólnie uzgodnionym przez Strony.

§ 6

1. Osobami odpowiedzialnymi za realizację Umowy są:
 - a) z ramienia Dostawcy: Walenty Kozłowski e-mail walenty.kozlowski@eheimseating.com
 - b) z ramienia Odbiorcy: Sepel Pavel e-mail dialinexim@gmail.com
2. Osoby wskazane z ramienia Dostawcy nie są umocowane do składania w imieniu Dostawcy oświadczeń woli.

§ 7

1. Strony zobowiązują się wzajemnie do zachowania poufności co do treści niniejszej Umowy, a także wszystkich okoliczności ujawnianych drugiej Stronie w związku z zawarciem bądź

§ 5

1. Поставщик гарантирует Покупателю, что изготовление Предмета договора будет:
 - a) соответствующее договору, материалы будут новыми и комплектными;
 - b) свободное от физических и юридических дефектов.
2. Поставщик предоставляет 3-летнюю гарантию на качество Товара, со дня приемки Товара.
3. В случае предъявления претензии Покупателем, Поставщик обязуется направить уполномоченного сотрудника в течение 30 рабочих дней с момента уведомления, для решения вопроса брака, а затем рассмотреть претензию сроком до 60 дней – со дня подписания обеими Сторонами рекламационного акта и передать Покупателю ответ при помощи факса или по электронной почте по номеру/адресу названному Поставщиком walenty.kozlowski@eheimseating.com

4. В случае утращения претензии Поставщик обязуется исправить дефектный Товар в согласованное обеими Сторонами сроки. Если ремонт не будет возможным Поставщик обязан произвести замену дефектного товара на качественный в согласованное обеими Сторонами сроки.

§ 6

1. Ответственными за реализацию настоящего договора лицами являются:
 - a) от имени Поставщика: Валентин Козловский e-mail walenty.kozlowski@eheimseating.com
 - b) от имени Покупателя: Шепель Павел e-mail dialinexim@gmail.com
2. Лица выступающие от имени Поставщика не уполномочены проявлять волеизъявление от его имени.

§ 7

1. Стороны обязаны соблюдать конфиденциальность содержания настоящего договора, а также всех обстоятельств выявленных другой Стороне в связи с заключением или реализацией настоящего договора (конфиденциальная информация).



- wykonaniem umowy (informacje poufne).
2. Ujawnienie jakiegokolwiek informacji poufnej, może nastąpić wyłącznie gdy:
- a) druga strona wyrazi na to uprzednią, pisemną zgodę;
 - b) ujawnienie informacji poufnej nastąpi w toku postępowania sądowego, administracyjnego lub innego postępowania przed organem władzy publicznej w wykonaniu obowiązku nałożonego na Stronę przez przepisy prawa;
 - c) ujawnienie informacji poufnej będzie konieczne dla prawidłowego wykonania niniejszej umowy;
 - d) ujawnienie informacji poufnej nastąpi w toku sporu sądowego z drugą Stroną niniejszej umowy;
 - e) ujawnienie informacji poufnej nastąpi wobec osób lub podmiotów trzecich działających w charakterze doradców prawnych Stron, księgowych (biur rachunkowych), audytorów lub innych tego typu podmiotów lub osób zobowiązanych do zachowania tajemnicy zawodowej – na potrzeby analiz sporządzanych na zlecenie Strony.

§ 8

1. Załączniki wymienione w treści umowy stanowią jej integralną część.
2. Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
3. Jeżeli zostanie stwierdzona nieważność albo niewykonalność któregośkolwiek postanowienia niniejszej umowy, pozostałe postanowienia niniejszej umowy pozostają w mocy. Powstała luka zostanie uzupełniona zgodnie z celem nieważnego albo niewykonanego postanowienia niniejszej umowy tak, aby była zgodna z obowiązującymi przepisami prawnymi jak również zasadami uczciwego i rzetelnego stosunku handlowego.
4. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie znajdują przepisy polskiego prawa, w szczególności Kodeksu cywilnego.
5. Wszelkie spory wynikłe w związku z realizacją niniejszej umowy rozstrzygać będą sądy polskie właściwe dla siedziby Dostawcy.

2. Раскрытие какой-нибудь конфиденциальной информации допущено исключительно если:
- a) вторая Сторона согласится на это в письменной форме;
 - b) раскрытие конфиденциальной информации наступит в ходе судебного разбирательства, административного или других разбирательств перед органом власти при выполнении обязательств вытекающих из закона;
 - c) раскрытие конфиденциальной информации будет необходимым для надлежащего выполнения настоящего договора;
 - d) раскрытие конфиденциальной информации наступит в ходе решения спора в судебном порядке с другой Стороной настоящего договора;
 - e) раскрытие конфиденциальной информации наступит перед третьими лицами или субъектами действующими в характере юрисконсультов Сторон, бухгалтеров (бухгалтерских фирм), аудиторов или других похожих субъектов или лиц обязанных сохранять профессиональную тайну – для анализов составляемых по поручению Стороны.

§ 8

1. Названные в договоре Приложения являются его неотъемлемой частью.
2. Все изменения и дополнения к настоящему договору должны быть оформлены в письменной форме под угрозой недействительности.
3. В случае если какое-либо положение из настоящего Договора становится недействительным или неисполнимым, остальные положения остаются действительными. Недействительное или неисполнимое положение будет заменено согласно с его целью таким образом, чтобы соответствовало действующему закону, а также правилам о добросовестности и честной торговой практике.
4. По всем вопросам, неурегулированным настоящим договором, применяется действующее законодательство Польши, особенно правила Гражданского кодекса.
5. Все споры, возникшие в ходе реализации настоящего договора подлежат решениям польских судов, соответствующих по месту нахождения Поставщика.
6. Договор составлен в двух версиях язычных:



6. Umowa niniejsza sporządzona została w dwóch wersjach językowych: polskiej i rosyjskiej.
7. W razie rozbieżności w interpretacji postanowień umowy wiążąca będzie polska wersja językowa.
8. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.
- польская и русская.
7. В случае возникновения разногласий при переводе соглашения, силу будет иметь польская версия договора.
8. Договор составлен в двух идентичных экземплярах, по одному для каждой из Сторон.

Odbiorca

Dostawca

Покупатель

Поставщик



Dostawca

Поставщик

WICEPREZES ZARZĄDU

Jan Kluska
Jan Kluska

EHEIM SEATING sp. z o.o.
ul. Kołowa 5/19, 30-134 Kraków
tel. 12 358 52 16
NIP 6772371751 REGON 122681480
KRS 0000439473



Eheim Seating Sp. Z o.o.
 ul. Kołowa 5/19
 30-134 Kraków
 Poland
 NIP: 6772371751
 Bank Details: Deutsche Bank PBC S.A.
 Account No: PL 48 1910 1048 2102 8139 6354 0002
 Swift: DEUTPLPK

No. 01/EHEIM SEATING/11/2013
 Date: 2013-11-18

PROFORMA INVOICE

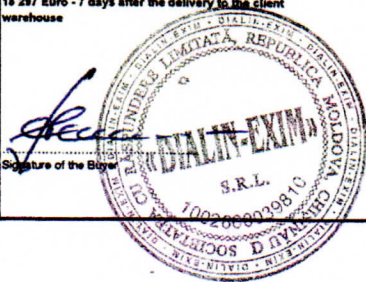
Buyer:
 Societatea cu Raspundere Limitata "Dialin-Exim"
 mun. Chisinau str. Cuza-Voda, 16/1 ap.28
 mun. Chisinau str. Decebal, 72/1
 MOLDM2X300
 J.C. Moldindconbank SA fil. STABIL
 2251800298
 Sepel Pavel

Payable in: EUR
 Terms of delivery: EXW

DESCRIPTION OF GOODS	QUANTITY	UNIT PRICE	VALUE
FCB M, Polypropylene FR and UV sport seat type of the metal construction TYPE A chairs fixed to the step riser, complete chair including the plastic parts, metal structure and numbering Colors: RAL 2004 - 1 060 pcs. BLACK - 30 pcs.	1 090,00	44,00	47 960,00
FCB M, Polypropylene FR and UV sport seat type of the metal construction TYPE C single chairs fixed to the floor, complete chair including the plastic parts, metal structure and numbering Colors: RAL 2004 - 160 pcs. BLACK - 15 pcs.	175,00	45,00	7 875,00
FCB LK TYPE A, VIP TIP UP chair, injected poliurethane foam, based on the metal structure, upholstered in Skai. Metal fixing to the step riser. Embroided numbering. BLACK Fabric - 52 pcs.	52,00	148,00	8 736,00
FCB LK TYPE C, VIP TIP UP chair, injected poliurethane foam, based on the metal structure, upholstered in Skai. Metal fixing to the floor. Embroided numbering. BLACK Fabric - 27 pcs.	27,00	168,00	4 536,00
FCB XLK TYPE C, VIP TIP UP chair with higher backrest, injected poliurethane foam, based on the metal structure, upholstered in Skai. Metal fixing to the floor. Embroided numbering. PALMA 641-0701 Hornschuch - 15 pcs.	15,00	178,00	2 670,00
R700, writing desk, fixed to the floor an the singe metal leg. 15 pcs.	15,00	168,00	2 520,00
TOTAL EUR:			74 297,00

GOODS ARE OF EC ORIGIN,
 Delivery terms: First loading 8 weeks after the reception of the prepayment.
 Payment terms:
 39 000 Euro - at signing of the agreement
 17 000 Euro - before the shipment of the first truck
 18 297 Euro - 7 days after the delivery to the client warehouse

EHEIM SEATING sp. z o.o.
 ul. Kołowa 5/19, 30-134 Kraków
 tel. 12 358 52 16
 NIP 6772371751 REGON 122681480
 KRS 0000439473



Walenty Kozłowski
 Signature of the Producer

WICEPREZES ZARZADU

Jan Kluska